Arizona Graduate Conference in French

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **February 23, 2018** | | | | |
| 16h00 | Registration – ILC 120 | | | Integrated Learning Center  120 |
| 16h30  19h45 | Francophone film followed by interactive discussion with audience led by panel of UA faculty | | |
|  | **February 24, 2018** | | | |
| 8h00  9h00 | Registration & breakfast buffet  4th floor Terrace, Student Union | | ../Screen%20Shot%202018-01-10%20at%209.22.34%20AM.png | |
|  | **Talks**  **Agave room** | **Talks**  **Copper room** | | **Roundtables**  **Sabino room** |
| 9h00  9h30 | SLA  [Charlène Gilbert](#Gilbert)  (Indiana University) | Littérature  [Victoria Lagrange](#Victoria_Lagrange)  (Indiana University) | | Gender/ queer studies  [Autumn Vowles](#Autumn_Vowles)  (John Hopkins U)  Cinema  [Maurice Tetne](#Maurice_Tetne)  (University of New Mexico) |
| 9h30  10h00 | SLA  [Celia Barros Santiago](#Celia_Barros_Santiago)  (Université Laval) | Littérature  [Abir Zihri](#Abir_Zihri)  (University of Arizona) | | Gender/queer studies  [Jean-Jacques Cadet](#Jean_Jacques_Cadet)  (Paris 8)  Culture & Civilization  [Trâm Lai-Tran](#Trâm)  (Simon Fraser University) |
| 10h00  10h30 | Applied linguistics  [Joan Bajorek](#Joan_Bajorek)  (University of Arizona) |  | | Littérature  [Ramatoulaye Mballo](#Ramatoulaye_Mballo)  (University of Arizona) |
|  |  |  | | **Workshop**  **Sabino room** |
| 10h30  11h00 |  |  | | Digital technologies and second language learning & teaching  Prof. [Emily Hellmich](#Emily_Hellmich) |
| 11h00  11h30 |  |  | |
| 11h30  12h00 | **Talks**  **Agave room** | **Talks**  **Copper room** | |  |
|  | Gender/queer studies  [Kirby Childress](#Kirby_Childress)  (Ohio State U) | Littérature  [Jhonathan Henao-Muñoz](#Jhonatan_Henao)  (University of Arizona) | |  |
| 12h00  13h20 | ../Screen%20Shot%202018-01-08%20at%209.13.19%20AM.png | | **4th floor Terrace**  **Student Union** | |
| 13h30  14h20 | **Plenary** – **Sabino room**  [Dr. Lydie Moudileno](#Lydie_Moudileno)  (University of Southern California)  ‘The multicultural comedy: race, humor and the Republic’ | | | |
|  |  | **Talks**  **Copper room** | | **Workshop**  **Sabino room** |
| 14h30  15h00 |  | Theoretical linguistics  [Juliette Burger](#Juliette_Burger)  (UT Austin) | | Hip hop culture in the Francophone world  [Prof. AP Durand](#Durand) |
| 15h00  15h30 |  |  | |
| 15h30  16h00 | ../Screen%20Shot%202018-01-08%20at%209.10.13%20AM.png | | **Student Union**  **4th floor Terrace** | |
|  | **Talks**  **Agave room** | **Talks**  **Copper room** | | **Roundtables**  **Sabino room** |
| 16h00  16h30 | Littérature  [Callan Roten](#Callan_Rotten)  (Florida State University) | Cinema  [Natasha Farrell](#Natasha_Farrell)  (Mémorial University) | | SLA  [Natalie Amgott & Honorine Rouiller](#Natalie_Amgott)  (University of Arizona)  Littérature/Gender Studies  [Rodel Salazar](#Rodel_Salazar)  (Wayne State University) |
| 16h30  17h00 | Littérature  [Honorine Rouiller](#Honorine_Rouiller)  (University of Arizona) | Cinema  [Koku Gamia](#Koku_Gamia)  (University of Iowa) | | SLA  [Ama Addison](#Ama_Addison)  (University of Arizona)  Culture & Civilization  [Apoorva Sarmal](#Apoorva_Sarmal)  (Indiana University) |
| 17h00  18h00 | **Plenary** – **Sabino room**  [Dr. Denis Jamet](#Denis_Jamet) (Université de Lyon)  ‘Comparative euphemisms in French and English’ | | | |
| 18h00  19h30 | Closing reception **- Student Union, 4th floor Terrace** | | | |

**Talks**: individual papers (20 minutes + 10 questions/discussion)

**Roundtables**: work in progress (15 minutes + 15 feedback/discussion)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| We are most grateful to our generous sponsors and a Teaching & Outreach grant from the College of Humanities | | |
| ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.38.17%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.38.09%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.37.35%20AM.png |
| ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.43.36%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.36.35%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.37.29%20AM.png |
| ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.35.40%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.38.23%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.35.22%20AM.png |
| ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.36.29%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.38.29%20AM.png | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2010.39.51%20AM.png |
|  | ../Screen%20Shot%202018-01-11%20at%2012.58.57%20PM.png |  |

**Research Workshops/Ateliers de recherche**

Digital Technology and Language Learning led by Dr. Emily Hellmich, Assistant Professor of French and SLAT, University of Arizona

Digital technologies have dramatically impacted where and how second/foreign languages are being learned today, creating exciting opportunities for research and for practice. In this interactive session, we will discuss the technology-enhanced language learning (TELL) research field, workshop ideas for TELL research projects, and analyze data from current TELL environments.

Sabino room – Saturday 24, 10:30-11:30

How to Build a Research Agenda in Hip-Hop Studies and an Overview of the Field led by Dr. Alain-Philippe Durand, Dean and Professor of French, University of Arizona

When it comes to hip-hop and hip-hop studies, there are a lot of possible interpretations and as many misconceptions. Moreover, hip-hop studies are often mocked and not taken seriously as a research discipline. Yet, hundreds of academic books have been published on the interdisciplinary and global aspects of hip-hop cultures. In this workshop, Prof. Durand will give an overview of hip-hop studies and how he built his own research agenda in the field.

Sabino room – Saturday 24, 2:30-3:30

**Plenaries**

Dr. Denis Jamet, teaches English and French linguistics at Jean Moulin University (Lyon 3), where he also acts as Associate Dean of the Faculty of Languages and Linguistics for International Affairs, Continuing Education and French competitive exams to become high school teachers. He is also the director of the Linguistics Research Center, and acted as Dean of the Faculty of Languages and Linguistics between 2011 and 2016. His research interests focus on lexicology (metaphor, euphemism and taboo language, the language of emotions, etc.), morphosyntax (the lexical-grammatical interface) and translation studies.

Title: “Euphemisms for physical and mental illnesses in French and English”

Abstract: Euphemisms are embedded so deeply in our language that few of us, even those who pride themselves on being plain speakers, never get through a day without using them. According to Allan & Burridge [1991: 11], “[a] euphemism is used as an alternative to a dispreferred expression, in order to avoid possible loss of face: either one’s own face or, through giving offence, that of the audience, or some third party.” The word “alternative” seems to imply that there is always a choice for speakers, according to the situation of utterance, the interlocutor(s), the register, etc. Yet, in some cases, there does not seem to be much choice, and some euphemisms are completely lexicalized as they have imposed themselves as the only acceptable ways to refer to a given referent or a given notion. This may be the case for politically-correct terms for instance, or for euphemisms referring to notions that are deemed too shocking or painful to be directly mentioned. The motivations underlying the lexical creation of euphemisms are varied, and depend on various criteria that need to be taken into account. Allan & Burridge [2006: 96] made this clear when they write that “[e]uphemism is driven by many different things: euphemistic expressions can of course be motivated by a desire not to offend, but they are also motivated by the wish to display in-group identity markers, the wish to upgrade whatever they denote, and even the display of wit.” This presentation therefore aims to discuss the aspects of word-formation process in the euphemistic lexicon of physical and mental illnesses in English and in French, by resorting to a comparative analysis.

Dr. Lydie Moudileno is Professor of French and American Studies and Ethnicity in the Department of French & Italian at the University of Southern California. Her research and publications focus on contemporary fiction with a connection to the (former) French colonies, including the Caribbean, Sub-Saharan Africa and hexagonal France. Her books include *L’écrivain antillais au miroir de sa littérature* (1997), *Littératures africaines 1980-1990* (2003), *Parades postcoloniales* (2007) and as editor, *L’Exposition postcoloniale*, a collection of essays on representations of the African body (2006). She is the author of numerous essays on Francophone studies as a discipline and on individual authors such as Edouard Glissant, Maryse Condé, Le Clézio and Marie Ndiaye.

Title: “The Multicultural Comedy: Race, Humor, and the Republic”

Abstract: This lecture will examine the use of racial and “racialized” humor in French popular culture from the 1980s to the present. The discussion will be placed in the context of French republican claims to colorblindness and contemporary debates on multiculturalism. In the process, we hope to demonstrate the tensions and paradoxes involved in any discussion of race and ethnicity in a French context.

**Talks and Roundtables**

**Second language acquisition/Acquisition d’une langue seconde**

*An ERP investigation of L2 French processing of recursion*

[Charlène Gilbert](#Gilbert)(Indiana University) [cg25@indiana.edu](mailto:cg25@indiana.edu)

The cognitive functions of human language can be best understood by examining event-related potentials (ERP) reflexes of language processing. For example, positive deflections at around 600 milliseconds (P600) have been found to index syntactic violations and garden-paths sentences (Osterhout & Holcomb, 1992), while lateralized left anterior negativities (LAN) generally correlate with morphosyntactic analysis (Friederici, Steinhauer & Frisch, 1999). In the context of second language acquisition, these reflexes can be used as concrete evidence for or against theories like the Shallow Structure Hypothesis (Clahsen & Felser 2006).

 In a recent study, Dekydtspotter, Gilbert, Miller, Iverson, Swanson, Leal & Innis (2017) found ERP effects linked to crucial moments of sentence interpretation at clause edge in structures involving cyclic movement under anaphora resolution. They studied distinct syntactic representations of *wh*-movement in L1 and L2 French populations and found that the neural activity at complementizer *que* (identifying a new cycle of computations) revealed distinct processes of anaphora resolution for both groups.The present ERP study contrasts the L1 vs L2 mental syntactic representations of cyclic movements involving noun complements such as (1) [*Quel livre de lui*] *est-ce que Paul a dit qui avait été lu attentivement?* and noun phrase modifiers such as [*Quel livre par lui*]. This is a work in progress with only two participants thus far (1 native speaker and 1 non native speaker of French). The task comprises 100 sentences including 60 critical structures on a 2x2 design (structure\*antecedent gender). The items were randomized and presented on a computer screen via E-prime in five blocks lasting approximately four minutes each to avoid fatigue artifacts. The items appeared word by word for 300ms each, separated by a 250ms blank slide. ERP effects are expected as native speakers and learners compute distinct syntactic structures.

Communication orale – Agave room – Saturday 24, 9:00-9:30

The influence of the self-training format of an online francization program and its cultural content on the social integration of adult immigrants in Quebec

Celia Barros Santiago(Université Laval, Canada) [celia-aparecida.barros-santiago.1@ulaval.ca](mailto:celia-aparecida.barros-santiago.1@ulaval.ca)

Adult immigrant language education and culture in relation to francization programs, namely funded French language courses for newcomers including cultural information to facilitate integration into Quebec’s society, have been investigated by few scholars mainly in face-to-face environments (Amireault & Lussier, 2008; Taché, 2009) with the exception of Martin (2016) who explored an innovative online francization program, the *Francisation en Ligne* (FEL) (Collin & Karsenti, 2012). However, Martin only considered the FEL standard format and the perspectives of future immigrants as opposed to current temporary or permanent immigrants. To address the gap in the existing literature, the proposed research project focuses on the perspectives of current temporary and permanent immigrants attending the FEL self-training format drawing on the Intercultural Communicative Competence model (Byram, 2014; Lussier, 2007, 2011). This framework operationalizes intercultural competence based on desired behaviours and attitudes, serving to accompany learners’ intercultural development and to look at the FEL cultural content. Two online questionnaires are administered via LimeSurvey to thirty participants of the self-training model. One will be answered at the beginning of the research, and the other three months later (Dörnyei & Taguchi, 2010). They explore immigrants’ perspectives of the influence of the FEL cultural content on their intercultural development and social integration (Codagnone & Kluzer, 2011). Moreover, they investigate whether the self-training digital environment and characteristics (e.g., absence of teacher’s feedback) influence immigrants’ culture learning. Subsequently, a semi-structured interview via Skype (n=10) deepens insights about immigrants’ intercultural development and social integration in relation to the FEL cultural content. Data from the questionnaires and the interview will be transcribed and subjected to a qualitative content analysis (Creswell, 2013). Research findings will permit a better understanding of the usefulness/applicability of the FEL’s cultural content from immigrants’ point of view, and yield recommendations for the design of French online teaching materials.

Communication orale – Agave room – Saturday 24, 9:30-10:00

How students learn grammatical gender

Ama Addison (University of Arizona) [amaaddison@email.arizona.edu](mailto:amaaddison@email.arizona.edu)

Assigning grammatical gender to French nouns can be challenging for students for several reasons. For one, the gender of most French nouns is arbitrary and only 10.5% of French nouns have semantic gender. Moreover, this concept is not adequately taught in class. This study examines how the concept of grammatical gender is taught and learned in the L2 French classroom. Following an examination of the role of instruction in grammatical gender in common textbooks for beginner-level French, this study considers attitudes and strategies related to classroom teaching and learning of this concept, by means of questionnaire distributed to approximately 150 students and 20 instructors of French. In addition, after taking a pre-treatment test, some sections of French received special instruction on how to determine the gender of French nouns after which they took a post treatment test to check their level of improvement. The results suggest that changes in classroom instruction can improve learners’ acquisition of this difficult aspect of learning French.

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 4:30-5:00

*Teaching La Francophonie: A Multiliteracies Approach to Proficiency-Based Teaching*

Natalie Amgott(University of Arizona) [amgottn@email.arizona.edu](mailto:amgottn@email.arizona.edu)

Honorine Rouiller (University of Arizona) [hrouiller@email.arizona.edu](mailto:hrouiller@email.arizona.edu)

In 2007, the Modern Languages Association (MLA) report called for a reconciliation of the language and literature bifurcation of many foreign language departments in higher education institutions. Both leading up to and since the MLA report, researchers in Second Language Acquisition (SLA) have called for a remedy to the divide by employing a multiliteracies approach, in which authentic textual elements serve as artifacts of the language for students to situate practice in authentic contexts, critically frame their learning, and transform their learning practices (Cope & Kalantzis, 2009; Kern, 2002: The New London Group, 1996; Paesani & Allen, 2012). While the past decade has been characterized by calls to bridge the language/literature divide through a multiliteracies framework, many universities have yet to overcome this divide, leading to students often feeling ill-prepared for the rigor of their upper level courses. The current study thus aims to contribute to the literature on the effectiveness of the multiliteracies approach by designing an Intermediate French curriculum that fosters student learning through authentic content-based instruction (Heo, 2006), thus preparing them for authentic situations of communication and for the rigor of upper level courses. This action research within a French department of a major university in the Southwest will serve as a pilot study to initiate a multiliteracies approach in beginner and intermediate courses of the program. The current research employs four Francophone content-based units (Immigration, Integration, War and Peace, and Linguistic Diversity) to center student-learning on language use in context. Student assessments cater not only to French majors, but to all students, by including such assignments as: creating a cover letter; completing a job interview; participating in debates and simulations; and analyzing images, poetry, and films. Ultimately, students will complete the course with increased collaborative skills, digital literacy, and proficiency.

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 4:30-5:00

**Applied linguistics/Linguistique appliquée**

Mal Informés! Ill-informed French textbook vocabulary, a corpus perspective of attributive adjectives

Joan Bajorek(University of Arizona) [bajorek@email.arizona.edu](mailto:bajorek@email.arizona.edu)

This corpus analysis of 12 mainstream first-year French textbooks examines the coverage of high-frequency attributive adjectives, implications to learners, and future pedagogical material. A corpus of French textbooks published between 2009-2013 (Wagner, 2015) was compared to the 50 most frequent attributive adjectives (ADJs) in French based on a 23-million-word corpus of written and spoken French frequency list (FL) (Lonsdale & Le Bras, 2009).

Learners need to be exposed to the vocabulary that will be used in real-world, authentic, Francophone contexts (Wagner, 2015). Adjectives are key to French acquisition, helping to demonstrate interlocking notions of form, meaning, and use. Adjectives inform learners about syntactic flexibility (Laenzlinger, 2005), semantic ambiguity (Thuilier, 2013), inflectional morphology (Alexiadou et al., 2007), and pronunciation-form mapping. Found across Romance Languages, ADJs, i.e. “beau,” “nouveau,” are semantically rich adjectives, which vary in nominal placement (Thuilier, 2015). Previous French textbook analyses of vocabulary frequency have yet to directly investigate ADJs (Milton, 2006; Tschichold, 2012; Wagner, 2015).

How does the vocabulary from Wagner’s corpus of textbooks (2015) compare to the 50 most frequent 50 ADJs (FFs) in real-world usage from FL? Which textbooks demonstrate the best coverage of FFs? Data indicate that coverage of FFs was extremely poor, an average of 62% across the textbooks. Textbooks “Liaisons” (Wong et al. 2013) at 75% and “Contacts” (Valette & Valette, 2009) at 74% demonstrated the best coverage of FFs. 8 ADJs of the FFs were found in all textbooks and the top 10 most frequent ADJs were found in 81% of textbooks. The top 20 and 50 ADJs were covered 68% and 41% of the time, respectively. Data suggest that contemporary first-year French textbooks are lacking in their coverage of high-frequency ADJs. Future pedagogical material can greatly improve the coverage of ADJs by consulting authentic data-driven, corpus-informed material.

Communication orale – Agave room – Saturday 24, 10:00-10:30

**Theoretical linguistics/Linguistique théorique**

*C’est trop frais! Que tía más fresca ! Comparaison de l’usage des néologismes sémantiques formés à partir des adjectifs de température en français et en espagnol contemporains*

Juliette Burger(University of Texas at Austin) [julietteburger@utexas.edu](mailto:julietteburger@utexas.edu)

Avec l’émergence des néologismes sémantiques, apparaissent dans le français contemporain de nouveaux signifiés pour des signifiants existants, tel que l’adjectif *canon*pour exprimer *beau/belle*(ex.,*Cette voiture est****canon****!).*Ce phénomène suscite l’intérêt de nombreux linguistes sous différentes perspectives, notamment la théorie métaphorique. En effet, les néologismes sémantiques apparaissent souvent à travers la métaphore, et reflètent des entités psychologiques telles que les émotions, vues comme étant universelles à travers les langues (la chaleur associée à l’affection (Kövecses, 2005)). Certains adjectifs de température ont acquis un sens métaphorique nouveau. *Chaud*est utilisé pour signifier *difficile,*ou décrire une situation délicate (ex. *sans voiture ça va être****chaud***, (QuentinRiviere))*. Frais*a acquis la signification de *cool, bien*(ex. *C’est trop****frais****d’être complice avec toi* (XXV\_Robyn)).Dès lors, on se demande si un phénomène similaire se produit dans d’autres langues. On aborde donc ici la néologie sémantique formée à partir des adjectifs de température en français et en espagnol et leur(s) usage(s) dans le français et l’espagnol parlés contemporains. Le français et l’espagnol sont deux langues romanes et présentent dès lors plusieurs similarités au niveau lexical. Compte tenu de la présence des néologismes sémantiques en français et de l’universalité des métaphores, s’adresse donc la question de leur existence et leur usage en espagnol. Nos données proviennent du réseau social Twitter et d’un questionnaire regroupant l’avis de plusieurs Français et Espagnols natifs sur les sept adjectifs suivants dans chacune des langues :

fr. *chaud/frais/froid/bouillant/ brûlant/glacé/gelé*

esp. *caliente/fresco/frío/ardiente/hirviendo/helado/congelado*

Selon nos résultats préliminaires, l’utilisation néologique de *fresco*ne semble pas avoir la même signification qu’en français, mais se voit attribué le nouveau sens de *qui a du toupet*. *Caliente* est utilisé dans les mêmes contextes qu’en français et est synonyme de *difficile*. Les données révèlent certaines similarités dans l’usage des néologismes, représentant ainsi une forme d’universalité.

Communication orale – Copper room – Saturday 24, 2:30-3:00

**French & Francophone Literature**

«Il y a icy quelque chose que je n’entens pas», The crisis of morality in “Le Petit Poucet” by Charles Perrault

Victoria Lagrange(Indiana University) [vlagrang@iu.edu](mailto:vlagrang@iu.edu)

The question of morality in Perrault’s fairytales has been widely debated in the field of XVIIth century literature, with scholars such as Jean-Paul Sermain arguing that Perrault’s reflexions on morality seem to be at the core of the fairytales (as opposed to what happened in the fairytales from Antiquity). On the other hand, Jeanne Morgan argues that the immorality of most of Perrault’s characters prevents the morals at the end of the narratives from working effectively. However, these perspectives have not adequately addressed the issue of morality and its link with humor and the multiplication of narratives in Perrault’s fairytales. My paper addresses the issue of the crisis of morality with special attention to the duality of narrative in the fairytales that prevents the morality from working effectively. Specifically, in my project, I will be looking at “Le Petit Poucet” by Charles Perrault in order to show how the use of humor, the multiplication of narratives inside the fairytales (more specifically the double ending), and the intrusion of the narrator prevents the morality from reaching its purpose (if there ever was one to begin with).  I will discuss Perrault’s reflexions on morality and juxtapose them against a close reading of the texts and its different editions, in order to reveal the previously misunderstood connections between the fairytale and the crisis of its morality. I argue that “Le Petit Poucet” is a deeply humorous text, and that the intrusion of the narrator and the multiplication of stories jeopardize the effectiveness of the morality – thus creating a new literary genre of written fairytale that was never intended for children only. In conclusion, this project, by closely examining “Le Petit Poucet” by Charles Perrault, sheds new light on the rarely acknowledged issue of the crisis of morality in XVIIth century fairytales.

Communication orale – Copper room – Saturday 24, 9:00-9:30

*Béchara, Salah, Sanbar, auteurs francophones ou francophonie d’auteurs?*

Abir Zihri(University of Arizona) [farhat@email.arizona.edu](mailto:farhat@email.arizona.edu)

Avec la notion « littérature-monde en français » introduite par le manifeste de *Le Monde*, 16 mars 2007, la polémique de littérature francophone ou francophonie littéraire s’est vue accentuée. Or l’on est déjà dans un domaine où ces littératures ont un statut particulier. Dans cet article, je commencerai d’abord par considérer les différentes définitions/évolutions du terme francophonie en montrant comment ces changements étaient inhérents aux besoins qui ont favorisé son apparition, tout comme sa manipulation « politique ». De toute évidence, parler du concept de francophonie ou francophone signifie parler d’auteurs considérés ou qui se considèrent comme tels. A cet effet ce travail examine la position de certains écrivains européens par rapport au terme, à ses définitions ou aux différentes connotations qui lui sont juxtaposées. De plus un écrivain français se présenterait-il comme francophone ? Cette première partie conduira à une deuxième dans laquelle je me pencherai sur trois auteurs (Racha Salah *L’an prochain à Tibériade. Lettres d’une jeune palestinienne du Liban* 1996, Souha Béchara *Résistante*2000, et Elias Sanbar *Le bien des absents* 2001) qui, selon l’appellation jugée plus neutre, celle de « littératures de langue française » ou « d’expression française » seraient francophones. Or cet article étudie leur présence quasi absente du domaine de littérature francophone. J’examinerai les conditions spécifiques de l’apparition de leurs œuvres, ce qui les rapproche et les distancie du débat sur la francophonie pour conclure si leurs œuvres, sans s’apparenter avec la notion de petites littératures qu’on retrouve chez Kafka, ont cet avantage que ce dernier cite à propos de ces littératures qui deviennent « un mouvement des esprits ».

Communication orale – Copper room – Saturday 24, 9:30-10:00

*La masculinité dans les œuvres de Jacques Roumain : Des représentations masculines de l’homme noir*

Jhonatan Henao-Muñoz(University of Arizona) [jhenaomunoz@email.arizona.edu](mailto:jhenaomunoz@email.arizona.edu)

La masculinité dans les œuvres de Jacques Roumain: des représentations masculines de l’homme noir

Cette étude se focalise sur les représentations masculines dans *Gouverneurs de la rosée* (1944), le roman le plus célèbre de l’auteur antillais, Jacques Romain (1907-1944). On essaied’explorer les représentations de la masculinité dans cet ouvrage et spécifiquement les rapports parmi des différents types de masculinité. Dans un premier temps, alors, nous nous appuierons sur des approches contemporaines de genre de la sociologiste Raewyn Connell pour considérer les représentations de la masculinité dans les deux œuvres de Roumain. Dans un deuxième temps, nous analyserons les représentations des hommes par rapport à d’autres hommes dans leurs fonctions sociales dans l’œuvre. Le romain examiné dans cette étude, même s’il n’est pas de fait historique, expose une caractérisation de son époque révélant des situations sociales/hiérarchiques telles que l’hégémonie, la subordination, la complicité et la marginalisation dans la société haïtienne et cela nous aide à mieux comprendre ces masculinités. L’étude discute des images des masculinités fictionnelles en confrontation avec d’autres où l’hégémonie marque une distinction importante, et examine comment l’auteur exprime ce que signifie être un « homme noir » haïtien.

Communication orale – Copper room – Saturday 24, 11:30-12:00

*La Danseuse Mobile: The Creation of Feminine Identity in Colette’s La Vagabonde*

Callan Roten(Florida State University) [ccr12b@my.fsu.edu](mailto:ccr12b@my.fsu.edu)

Throughout the nineteenth and early twentieth century women in France were subjected to the confines of gendered spaces. However, some women challenged these male dominated spaces through the use of mobility. In her roman-à-clef, *La Vagabond*, Colette, through the voice of Renée, posits herself as one of these women. My paper addresses how Colette illustrates her feminine identity through Renée’s use of mobility. In this paper I define two different types of mobility, figurative and physical, and how both Colette and Renée use these different mobilities to define their “self” while also challenging traditional gendered spaces. In conclusion my paper will shed light on the issue of female mobility in gendered spaces.

Communication orale – Agave room – Saturday 24, 4:00-4:30

L’amant de Marguerite Duras, autobiographie ou fiction?

Honorine Rouiller(University of Arizona) [hrouiller@email.arizona.edu](mailto:hrouiller@email.arizona.edu)

L’Amant (1984), de Marguerite Duras, raconte l’histoire d’une jeune fille de quinze ans et demi qui vit à Saigon, en Indochine française. Cette jeune fille entretient une relation à la fois clandestine, tumultueuse et non sans conséquences avec un Chinois de douze ans son aîné. Au-delà de cette relation interraciale scandaleuse, la narratrice évoque une famille dysfonctionnelle: le grand frère qu’elle déteste, sa mère psychologiquement instable et l’absence d’une figure paternelle. Seul le petit frère a son amour. Écrite majoritairement à la première personne, c’est l’une des œuvres les plus populaires de la carrière de Duras de par son récit mais aussi à cause du mélange des genres puisqu’elle alterne entre la première et la troisième personne du singulier. Est-ce un roman? Une autobiographie? Une autofiction? Dans cette communication, je confronterai l’appareil théorique de Lejeune, Dubrovsky, Genette à Duras et son texte afin de tenter de répondre à la question du genre de L’Amant. Tout d’abord, Duras joue avec le point de vue de la narratrice anonyme, sans jamais s’expliquer. De plus, elle fait plusieurs fois un va et vient temporel entre passé, présent et futur. Enfin, il y a un flou identitaire entre l’auteure / narratrice et la protagoniste.

Communication orale – Agave room – Saturday 24, 4:30-5:00

Lecture comparative de la résistance féminine in Les Sofas de Bernard Zadi Zaourou (1972) et Bintou de Koffi Kwahulé (2003)

Ramatoulaye Mballo (University of Arizona) [mballor@email.arizona.edu](mailto:mballor@email.arizona.edu)

A la lecture des deux dramaturges ivoiriens Bernard Zadi Zaourou in, *Les Sofas* (1972), et Koffi Kwahulé in, *Bintou* (2003), de nombreux échos apparaissent entre ces deux œuvres notamment sur la représentation des femmes. Si les hommes sont au centre de ces deux travaux, c’est à travers la dimension tragique que l’interaction se noue avec les femmes. Zadi Zaourou, père du théâtre africain, qualifié par les critiques de « faussement cornélien » et Kwahulé qualifié par Sylvie Chalaye comme dramaturge issu de la génération « des enfants terribles des indépendances » nous livrent dans ces deux pièces une lecture subvertive des tragédies de la Grèce Antique. Ce ne sont plus ni Andromaque, ni Phèdre qui sont au cœur des intrigues, mais bel et bien Bintou, héroïne de la résistance précoloniale chez Zadi Zaourou et *Bintou*, amazone des années 2000 chez Kwahulé. Deux dramaturges, deux histoires, deux réalités, deux héroïnes et pourtant, d’une contemporanéité saisissante. S’il s’agit pour l’un, de mettre la lumière sur le monde cachée des femmes, il est question pour l’autre de briser le tabou autour de la sexualité de la femme, et cela planté dans deux microcosmes bien distincts : l’empire du Wassulu d’une Afrique précoloniale et la banlieue française et métissée des années 2000. Cet article examine les rapports de force qui déterminent le destin des femmes dans ces œuvres. Il explore également les circonstances par lesquelles les femmes sont réduites à un rôle subalterne dans la société, notamment à travers l’étude du personnage de Bintou, héroïnes et symboles de la résistance malgré elles.

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 10:00-10:30

*Michel Marc Bouchard: The Gay Identity and Politics in Contemporary Quebecois Theatre*

Rodel Salazar(Wayne State University) [bu1404@wayne.edu](mailto:bu1404@wayne.edu)

Quebecois LGBTQ theatre and literature emerged in the 1970s with the works of celebrated playwrights such as Michel Tremblay and Michel Marc Bouchard. The topics of their plays reflect the development of the gay and lesbian liberation movement in Quebec and operate on two levels of literary and identity politics – the sexual and the linguistic. Recognizing the political and historical context is supreme to appreciate Quebecois LGBTQ literature, which often addresses typical themes, from coming-out stories to gender identity. Michel Marc Bouchard, author of more than 25 plays, is one of the most celebrated gay playwrights of contemporary Quebec. Some of his plays have earned him many prizes in Quebec, across Canada and worldwide and have been adapted for the film and the opera. His plays often marry the poetic and the political along with his signature style of heightened language and sexuality. Many of his plays address the multiple identities gay people acquire such as the lover, the liar and the oppressed. The paper examines the impact of his two plays, *Tom at the Farm* (English translation) and *Lillies*(English translation) on the Quebecois gay identity and politics.

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 4:00-4:30

**Culture & Civilization/Culture et Civilisation**

La pluralité des identités francophones et l’école en milieu minoritaire en Colombie-Britannique: des identités individuelles à l’identité collective

Trâm Lai-Tran(Simon Fraser, Canada) [ttl5@sfu.ca](mailto:ttl5@sfu.ca)

La communauté francophone de la Colombie Britannique (CB) est majoritairement composée de migrants et d’immigrants, le tiers de sa population est d’origine étrangère. Dans ce contexte très diversifié sur le plan des langues et des cultures de contact, la place du langage et des langues est au cœur du processus de construction/déconstruction/reconstruction identitaire des adolescents inscrits dans les écoles francophones de la CB. Parce que les identités dont il est question ici sont des identités francophones, dans le contexte canadien où le français est une des deux langues officielles, la question de la langue dans l’élaboration d’une identité collective se pose simultanément. L’enseignement du français en contexte minoritaire dès lors, est beaucoup plus qu’un défi éducatif, il représente un défi politique et linguistique. Nous nous questionnons dès lors sur la définition même de ce que l’on entend par *être francophone*, et nous interrogeons la construction identitaire qui se met en place dans les écoles francophones en CB. Notre recherche s’oriente plus particulièrement sur :

* comment les instances éducatives s’y prennent-elles pour articuler la pluralité des identités individuelles des élèves inscrits dans les écoles francophones à l’identité collective de la communauté francophone en CB ;
* comment se manifestent les identités des élèves qu’accueillent aujourd’hui les écoles francophones de la CB, comment ces adolescents francophones se définissent et se reconnaissent (ou pas) au sein de la communauté et dans les institutions scolaires francophones, et comment leurs identités représentent des défis ou des obstacles dans leur parcours pour réussir à l’école francophone ;
* les discours officiels en termes de projet pédagogique, de gestion de la diversité, de soutien linguistique et d’adaptation culturelle des élèves, de soutien aux enseignants dans les écoles pour répondre à ces nouveaux besoins de sa communauté.

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 9:30-10:00

Negotiation of Standard Language and Intersectional Identities in Educational Setting in Recent French and English Films

Apoorva Sarmal(Indiana University) [asarmal@iu.edu](mailto:asarmal@iu.edu)

Scholars in several disciplines agree that, in today’s post-colonized and urbanized times, language is an indicator of power and social hierarchy. Language is an articulate means of expression created by human beings to convey feelings, share emotions and exchange ideas. It truly is an empowering tool unless you are a learner from a bilingual, multilingual or intersectional background in a classroom setting. James Baldwin’s famous response in defense of Black English still resonates with speakers of multilingual backgrounds: “language is also a political instrument, means, and proof of power” (Baldwin 67). The codependence of power and language is epitomized in the lives of non-native or minority speakers whose identities are shaped by their ability to speak the target language. One’s speech gives away their background, possibly origin, educational experience, and their socio-economic status. It also dictates their future. In studying recent Francophone and Anglophone films, it becomes apparent that we need to reevaluate the use of standard language and foster an educational environment that duly recognizes a diverse student body whose intersectional identities have so far been mislabeled and whose multi-linguistic backgrounds are often blamed for their linguistic incompetency or ignorance of standard French or English. This research is an investigation of Negotiation of Standard Language and Intersectional Identities in Educational Setting in the films *Entre les Murs* and *Freedom Writers.*

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 4:30-5:00

**Cinema/Cinéma**

Les enjeux de l’adaptation dans les films tirés des romans d’Irène Némirovsky

Natasha Farrell (Memorial University, Canada) [f39nf@mun.ca](mailto:f39nf@mun.ca)

L’adaptation cinématographique, comme explique Francis Vanoye, est « le catalyseur de d’éternelle rivalité entre cinéma et littérature » (Vanoye 1991, p. 130). Une analyse des films adaptés des romans d’Irène Némirovsky, à la lumière des réflexions de Vanoye, peut permettre de mieux comprendre l’affrontement de ces deux mondes. La sortie de *David* *Golder*en 1929, suivi du *Bal*en 1930, a apporté un grand succès à Némirovsky, et ces deux romans seront rapidement adaptés au cinéma lors de la transition vers le parlant. Si Julien Duvivier (*David Golder*1931) et Wilhelm Thiele (*Le Bal*1931) ont été motivés par la recherche d’histoires *évoquant la modernité*, l’adaptation du roman posthume *Suite française*, réalisée par Saul Dibb en 2014,est également poussée par le besoin d’histoires, mais aussi le désir de rendre hommage à Irène Némirovsky. Comment ces trois réalisateurs, représentant des moments différents de l’histoire du cinéma, illustrent-ils les enjeux de l’adaptation abordés par Vanoye ?La communication que je propose se penchera donc autour de ce qui motive et limite ces films, et portera une attention particulière à la place de la musique, tout en observant comment l’adaptation, par le processus de migration d’un média à un autre, entraîne l’appropriation.

Communication orale – Copper room – Saturday 24, 4:00-4:30

*Choix féminin dans les films de l’Afrique francophone subsaharienne : Cas de Sembene Ousmane*

Koku Gamia(University of Iowa)[gamiaroland@yahoo.fr](mailto:gamiaroland@yahoo.fr)

L’organisation traditionnelle de la société africaine basée sur une autorité phallique est très réfractaire à la participation de la femme à la vie de la société. Bref la tradition africaine dans toutes ses dimensions-socio-politico-economique- n’a pas réservée une place importante à la femme. N’échappant pas au sort commun, les femmes de l’Afrique noire francophone ont été victimes de cette tradition.  Les cinéastes de la nouvelle Afrique francophone après les indépendances se préoccupent moins du sort de la femme africaine. Un bref aperçu sur ce cinéma révèle l’absence notoire du cinéma pour lesquels les thèmes sur la violence faites à la femme constituent une préoccupation de grande importance. C’est dans ce courant que s’élève une voie pour crier haro avant de prendre la défense de cet être cher mais relégué au second rang. Sembene Ousmane un cinéaste –puisqu’il s’agit de lui- affectueusement appelé « père du cinéma africain » a été à l’avant garde du féminisme africain. Il a exposé dans ses œuvres cinématographiques les conditions et les places de la femme dans la société africaine avant de montrer que cette dernière est capable du développement et doit nécessairement mériter respect et considération de par sa lutte. Il devient ainsi –sans le nommer- un féministe avant gardiste africain.Pour notre présentation, nous avons retenu cinq films entre autres la Noire de, le Mandat ou Mandabi , Xala, Faat Kiné, le Moolaade.  Ces films résument les différents thèmes chers à Sembene Ousmane à savoir la polygamie et ses corollaires, l’exploitation, la liberté, la révolte et la combativité des femmes.

Communication orale – Copper room – Saturday 24, 4:30-5:00

Camp de Thiaroye ou la déconstruction du mythe colonial par le truchement de la langue Française.

Maurice Tetne (University of New Mexico) [mtetne@unm.edu](mailto:mtetne@unm.edu)

Sembène Ousmane remue le couteau dans la plaie de l’histoire à travers ce film qui retrace la tragédie de Thiaroye au Sénégal en 1944. Des soldats Africains débarquent à peine de la France et sont installés dans un camp de transit où ils sont sensés percevoir leur solde de guerre. Les réclamations de ces derniers vont être réprimées dans le sang. Au-delà du film et de l’image, Sembène Ousmane dans ce long-métrage se sert de la langue française comme instrument de révolte pour signifier son amertume et sa rage. Le comique et le tragique sont en phase pour restituer avec ardeur cette péripétie de l’histoire et engager l’hostilité. Le personnage du Caporal-chef Diarra est essentiel dans ce rôle, car il incarne non seulement le rejet de la langue française, s’exprimant dans une langue saccadée dénuée de style et de forme, mais paradoxalement, il surfe avec élégance quand il doit s’exprimer en Allemand. Il y a comme une volonté du cinéaste à vouloir démystifier le français comme langue et lui proposer une antithèse. De plus, les heures de contestations au camp de Thiaroye sont le moment pour les soldats de s’exprimer dans les langues africaines. Ce foisonnement et cet entremêlement nous permettrons dans ce travail de questionner avec Derrida la paternité des langues*.*À quelle langue pouvons-nous véritablement nous identifier? Jacques Derrida jette le pavé dans la mare en ces termes, et ses propos vont constituer l’épine dorsale de notre argumentaire :*« Jamais cette langue, la seule que je sois ainsi voué à parler tant que parler me sera possible, à la vie à la mort, cette seule langue, vois-tu, jamais ne sera la mienne. Jamais elle ne le fut en vérité. »*

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 9:00-9:30

**Women’s studies/Gender studies/Queer studies**

*“Discontinuous Beings” : Violence, suffering, and union in the Marquis de Sade’s Justine and Madame Guyon’s La Vie par elle-même*

Autumn Vowles (Johns Hopkins University) [avowles1@jhu.edu](mailto:avowles1@jhu.edu)

There is no shortage of scholarly literature on the Marquis de Sade. Since the mid-twentieth century, in particular, his libertine life and oeuvre have been a seemingly endless topic of academic inquiry, inciting and inspiring several of France’s great intellectual figures. Though much ink has been spilled, much remains to be said, for Sade never ceases to fascinate, provoke, and mystify readers. I share in this spilling of ink while taking up the equally seductive and eccentric figure of the female mystic. In my dissertation, I bring together female-narrated works of libertine fiction and spiritual autobiographies of female mystics to explore their overlapping questions of female subjectivity, the narrative construction of the self, and their relationship to the female body. If the comparison of libertine and mystical literature seems, at once, surprising and logical, it may be due to their common themes of eroticism, union, and ecstasy, as evoked by Bataille and Foucault. These compelling connections, however, are underdeveloped and little explored, and it’s in this lacuna that my research is situated. For this conference, I will consider the Marquis de Sade’s *Justine* alongside the spiritual autobiography of the French mystic, Madame Guyon. Despite their very different messages, objectives, and readership, these texts converge in their centralization of the pious and suffering female subject. Taking this as a starting point, I will discuss the function of violence and suffering in the works’ presentation of erotic and/or spiritual union. To what extent, in these texts, do violence and suffering enable this union, and to what extent do they signal its radical impossibility? By making particular use of the concepts of Bataille, Foucault, and Beauvoir, I hope to determine in what ways these texts support, undermine, or complexify Bataille’s assertion that, “the domain of eroticism is the domain of violence, of violation.”

Roundtable – Sabino Room – Saturday 24, 9:00-9:30

Compulsory Heterosexuality through the Close-Up Shot in "La vie d’Adèle"

Kirby Childress(Ohio State University) [childress.71@buckeyemail.osu.edu](mailto:childress.71@buckeyemail.osu.edu)

“La vie d’Adèle” is a critically acclaimed French film that follows a young woman, Adèle, as she comes to terms with her own homosexuality, embarking on a longterm relationship with Emma. It depicts their early sexual passion and the tumultuous end of their story due to Adèle’s infidelity with a male coworker. Though a triumph for the LGBTQ community, due to its massive success and realistic depiction of the lesbian existence, the use of nearly constant close-up shots by the male, heterosexual director Abdellatif Kechiche, creates an underlying tone of fetishism. This paper is a close reading of the film, pulling from two works. The first: Adrienne Rich, in her essay "Compulsory Heterosexuality", outlines the various ways through which the patriarchy establishes and enforces dominion over women. The essay covers both real life and literary scenarios. The second work is from film theorist Laura Marks, who argues that close-up shots create a haptic visuality of cinema, making the sensations on screen seemingly tangible for the viewer. In this paper, I argue that the haptic visuality of this film, generated by the frequent use of close-up shots, establishes the male gaze and fetishizes the lesbian existence, which is a way in which heterosexuality is reinforced as a norm.

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 10:00-10:30

Judith Butler et la théorie Queer: les identités sexuelles

Jean-Jacques Cadet (Université Paris 8, France) [cadet.jeanjacques@yahoo.fr](mailto:cadet.jeanjacques@yahoo.fr)

Parmi les théoriciennes «queer» (Eve Sedgwick, Teresa de Lauretis et David Halperin), Judith Butler s’impose par la pertinence de sa pensée dont les sources sont multiples (Foucault, Lacan, Derrida) et la démarche est originale (L’exemple de la «drag-queen»). Elle ambitionne de déstabiliser les identités sexuelles en dénaturalisant les caractères humains. Ainsi, elle distingue le genre du sexe : le premier (comme le deuxième), dit-elle, est une construction culturelle. D’ailleurs, ils constituent leur propre contenu («des performatifs»). N’ayant aucune consistance naturelle, les identités sexuelles sont construisent et n’ont rien d’essentialisme. Par là, Judith Butler situe le problème sur le plan culturel en évacuant toute considération naturelle. Les identités sexuelles seraient plurielles, constantes et dynamiques. C’est une subversion des identités qui posent en même temps leur rejet. Jusqu’où Judith Butler récuse la notion même d’identité dans ses analyses. En s’appuyant sur *Trouble dans le genre*, on discutera cette conception de l’identité qui a bouleversé le féminisme et le post féminisme.

Roundtable – Sabino room – Saturday 24, 9:30-10:00